

◎債務救済措置に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の二の交換公文

(略称) ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

平成 五年 二月 十日 サント・ドミンゴで
平成 五年十一月 十二日 効力発生
平成 五年十二月二十二日 告示

(外務省告示第六二八号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文……………六四一

日本側書簡……………六四一

1 債務救済措置……………六四一

2 繰延債務の額……………六四一

3 債務繰延べの条件……………六四二

4 支払猶予遅延利子の支払……………六四二

5 総額、付表の修正……………六四三

付表一 繰延債務の内訳……………六四五

付表二 支払猶予遅延利子の内訳……………六四六

ドミニカ側書簡……………六四八

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文……………六四九

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

日本側書簡.....	六四九
1 債務救済措置の対象.....	六四九
2 債務の支払.....	六五一
3 延滞利子の支払.....	六五二
4 支払猶予遅延利子の支払.....	六五二
5 遅延利子の支払.....	六五三
6 利子の免税.....	六五三
7 銀行手数料.....	六五三
8 原契約に従った債務の決済.....	六五三
9 原契約の継続.....	六五四
10 債務繰延べの第三国より不利でない条件.....	六五四
附属書一 延滞利子の額の算定方法の算式.....	六五六
附属書二 支払猶予遅延利子の額の算定方法の算式.....	六五七
ドミニカ側書簡.....	六五八

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年十一月二十二日にバリで開催されたドミニカ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とドミニカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ドミニカ共和国政府が基金に対して負う次の債務(過去に繰り延べられた債務を含む。)であってこの書簡の付表一に掲げるものから成る。

(a) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の債務

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Santo Domingo, February 10, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Dominican Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 22, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts (including previously rescheduled debts) owed by the Government of the Dominican Republic to the Fund, the breakdown of which is shown in the List I attached hereto:

(a) The debts having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid; and

債務繰延
べの条件

- (b) 千九百九十一年十月一日から千九百九十三年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する債務
- (2) 繰延債務の総額は、五十五億六千七百九十七万二千二百五十円（五、五六七、〇九七、二五九円）になる。
- 3 債務繰延べの条件は、ドミニカ共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかなく次の原則を含むものにおいて規定される。

支払猶予
遅延利子
の支払

- (1) 2 (1) いう債務の各々は、二千二年十二月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 繰延債務に対してそれぞれこの書簡の付表一に掲げる弁済期日又は千九百九十一年十月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年四・三パーセントとする。
- 4 (1) 2 (1) (a) いう債務について千九百九十一年九月三十日以前に生じた遅延利子（以下「支払猶予遅延利子」という。）であって、この書簡の付表二に掲げられるものは、千九百九十六年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われることが確認される。
- (2) 支払猶予遅延利子の総額は、三億五千二百九十五万四千四百三十三円（三五二、九五四、四三三円）である。
- (3) 支払猶予遅延利子に対して千九百九十一年十月一日から

(b) The debts falling or having fallen due between October 1, 1991 and March 31, 1993, both dates inclusive.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be five billion five hundred sixty-seven million ninety-seven thousand two hundred and fifty-nine yen (#5,567,097,259).

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in subparagraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 2002.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point three per cent (4.3%) per annum beginning respectively from the due dates mentioned in the List I attached hereto or October 1, 1991, whichever is the later.

4. (1) It is confirmed that the late interest on the debts referred in (a) of subparagraph (1) of paragraph 2 having accrued on or before September 30, 1991 (hereinafter referred to as "the Deferred Late Interest"), the breakdown of which is shown in the List II attached hereto, will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1996.

(2) The total amount of the Deferred Late Interest is three hundred fifty-two million nine hundred fifty-four thousand four hundred and thirty-three yen (#352,954,433).

(3) Interest, the rate of which is equal

利子が課され、その利子率は、3 (2) という利子率と同等の率とする。

5 2 (2) 及び 4 (2) という総額のそれぞれ並びにこの書簡の付表一及び二は、ドミニカ共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びドミニカ共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

本使は、更に、この書簡及びドミニカ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年二月十日にサント・ドミンゴで

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 角田勝彦

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

to the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on the Deferred Late Interest beginning from October 1, 1991.

5. Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 2 and sub-paragraph (2) of paragraph 4 respectively, as well as to the Lists I and II attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Dominican Republic and the Fund.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuhiko Tsunoda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Dominican Republic

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

六四四

ドミニカ共和国

中央銀行総裁

ルイス・F・トラル・コルドヴァ閣下

His Excellency
Mr. Luis F. Toral Córdova
Governor of the Central Bank
of the Dominican Republic

千九百

債務の内訳		当初の弁済期日	額
千九百八十年六月十日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書簡に基づく中借款の供与についてのドミニカ共和国政府と基金との間の借款契約に従つて支払われるべき元本及び契約上の利子		千九百八十六年 六月 干 日 千九百八十六年 七月 干 日 千九百八十七年 六月 干 日 千九百八十七年 七月 干 日 千九百八十八年 六月 干 日 千九百八十八年 七月 干 日 千九百八十九年 六月 干 日 千九百八十九年 七月 干 日 千九百九十年 六月 干 日 千九百九十年 七月 干 日 千九百九十年 八月 干 日 千九百九十年 九月 干 日 千九百九十年 十月 干 日 千九百九十年 十一月 干 日 千九百九十年 十二月 干 日	七、五四六、二七〇円。 七、九九五、三八二円 一六、一八三、二六九円 一六、一四〇、四三二円 一五、九二六、一四四円 一五、七三三、八五五円 一五、〇五六、九五五円 一五、四六三、二七二円 一五、一八九、六六二円 一四、五七四、六九二円 一四、七三三、二九二円 一四、六八六、一二二円 一四、七四一、八三三円 一四、七九七、五三三円
小計	千九百八十六年 六月 干 日 千九百八十六年 七月 干 日 千九百八十七年 六月 干 日 千九百八十七年 七月 干 日 千九百八十八年 六月 干 日 千九百八十八年 七月 干 日 千九百八十九年 六月 干 日 千九百八十九年 七月 干 日 千九百九十年 六月 干 日 千九百九十年 七月 干 日 千九百九十年 八月 干 日 千九百九十年 九月 干 日 千九百九十年 十月 干 日 千九百九十年 十一月 干 日 千九百九十年 十二月 干 日	三、一九七、六〇六、一〇四円	

Particulars of Debts	Original due date	Amount (in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Dominican Republic on June 10, 1980	Jun. 20, 1986 Dec. 20, 1986 Jun. 20, 1987 Dec. 20, 1987 Jun. 20, 1988 Dec. 20, 1988 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1990 Jun. 20, 1991 Dec. 20, 1991 Jun. 20, 1992 Dec. 20, 1992	71,546,270 71,939,381 162,823,269 161,240,431 159,296,141 157,351,852 155,056,952 153,463,272 151,189,622 149,574,693 147,322,291 145,686,113 143,741,823 141,797,533
Sub-total		1,972,029,643
2. The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Dominican Republic on March 29, 1983	Jun. 20, 1986 Dec. 20, 1986 Jun. 20, 1987 Dec. 20, 1987 Jun. 20, 1988 Dec. 20, 1988 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1990 Jun. 20, 1991 Dec. 20, 1991 Jun. 20, 1992 Nov. 20, 1992	43,342,981 49,241,123 62,748,602 81,364,464 100,005,048 121,841,097 139,649,613 163,629,553 238,532,000 178,987,430 414,631,675 406,733,902 404,580,751 397,766,982 394,550,883
Sub-total		3,197,606,104

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

六四六

債務の内訳	当初の弁済期日	額
3 千九百八十五年十二月二十日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書簡に基づくドミニカ共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百八十五年十一月三十一日 千九百八十六年十一月三十一日 千九百八十七年六月三十日 千九百八十七年十一月三十一日 千九百八十八年六月三十日 千九百八十八年十一月三十一日 千九百八十九年六月三十日 千九百八十九年十一月三十一日 千九百九十年六月三十日 千九百九十年十一月三十一日 千九百九十年十二月十五日 千九百九十年十二月十五日 千九百九十年十二月十五日	二一、四三〇、三六八円 九、三三四、六四八円 三〇、四六二、一八〇円 一四、五六八、七五五円 四三、一四六、三七七円 三三、六六〇、三三〇円 四一、一七六、九五〇円 二一、六六六、七〇〇円 四一、二二〇、二〇〇円 五、八一五、三三三円 四〇、三八四、七八八円 三二、五二五、六八四円 一五、七四三、九四六円 一五、三〇九、九四〇円 一四、七六一、六四四円 一四、一九一、七〇〇円
小計		三九七、四六一、五二二円
総計		五、五六七、〇九七、二五九円

付表二

支払猶予
遅延利子
の内訳

付表一

債務の内訳	遅延利子が生じている債務の弁済期日	額
1 千九百八十年六月十日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書簡に基づくドミニカ共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき遅延利子	千九百八十六年六月十日 千九百八十六年十一月十日 千九百八十七年六月十日 千九百八十七年十一月十日 千九百八十八年六月十日 千九百八十八年十一月十日 千九百八十九年六月十日 千九百八十九年十一月十日 千九百九十年六月十日 千九百九十年十一月十日 千九百九十年十二月十五日 千九百九十年十二月十五日 千九百九十年十二月十五日	一六、二五九、〇三六円 一四、七九七、四七四円 三〇、〇〇〇、五二二円 一六、三三三、七三三円 二一、四八八、一四〇円 一八、八一一、四〇〇円 一五、二二六、三九六円 一一、七五一、五〇二円 八、三三五、七五五円 五、〇二一、〇〇四円 一、七八七、六四四円
小計		一七〇、七〇〇、六三三円

List II

Particulars of Debts	Original due date	Amount (in Yen)
3. The principal and rescheduling interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Dominican Republic on December 20, 1985	Dec. 31, 1985 Jun. 30, 1986 Dec. 31, 1986 Jun. 30, 1987 Dec. 31, 1987 Jun. 30, 1988 Dec. 31, 1988 Jun. 30, 1989 Dec. 31, 1989 Jun. 30, 1990 Dec. 31, 1990 Feb. 15, 1991 Aug. 15, 1991 Feb. 15, 1992 Aug. 15, 1992 Feb. 15, 1993	21,430,361 9,314,648 30,462,180 14,568,735 43,146,371 13,660,324 42,176,950 12,666,701 41,210,201 5,815,351 40,384,738 22,515,685 25,743,946 25,309,960 24,762,641 24,292,720
Sub-total		397,461,512
Grand Total		5,567,097,259

Particulars of Debts	Due Date of the Debts on which the Late Interest has accrued	Amount (in Yen)
1. The late interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Dominican Republic on June 10, 1980	Jun. 20, 1986 Dec. 20, 1986 Jun. 20, 1987 Dec. 20, 1987 Jun. 20, 1988 Dec. 20, 1988 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1990 Jun. 20, 1991	16,259,036 14,797,437 30,000,521 26,232,713 22,482,140 18,815,400 15,216,396 11,751,501 8,335,725 5,022,020 1,787,644
Sub-total		170,700,533

債 務 の 内 訳		遷延利子が生じている債務の弁 済期日	額
2	千九百八十三年三月 十九日に日本國政府とド ミニカ共和國政府との間で交換された書簡に基づ くドミニカ共和國政府と基金との間の借款契約に 従つて支払われるべき遷延利子	千九百八十六年 六月 干 日 千九百八十六年 十二月 干 日 千九百八十七年 一月 干 日 千九百八十七年 六月 干 日 千九百八十八年 六月 干 日 千九百八十八年 十二月 干 日 千九百八十九年 六月 干 日 千九百八十九年 十二月 干 日 千九百九十年 五月 干 日 千九百九十年 六月 干 日 千九百九十年 十一月 干 日 千九百九十年 十二月 干 日 千九百九十年 五月 干 日	九 八四九 七八一 円 一〇、二八 五六一 円 一、五六一 五五八 円 三、二三七 四四一 円 四、一一四 一三七 円 四、五六九 一九〇 円 三、七〇四 四〇九 円 二、五五九 九八九 円 一四、〇三 四一四 円 九、八八八 三三七 円 一五、三八六 八一〇 円 六、四〇〇 八三三 円
3	千九百八十五年十二月 二十日に日本國政府とド ミニカ共和國政府との間で交換された書簡に基づ くドミニカ共和國政府と基金との間の債務繰延契 約に従つて支払われるべき遷延利子	千九百八十五年十二月 干 日 千九百八十六年 六月 干 日 千九百八十六年 十二月 干 日 千九百八十七年 六月 干 日 千九百八十七年 十二月 干 日 千九百八十八年 六月 干 日 千九百八十八年 十二月 干 日 千九百八十九年 六月 干 日 千九百八十九年 十二月 干 日 千九百九十年 六月 干 日 千九百九十年 十二月 干 日 千九百九十年 一月 干 日 千九百九十年 八月 干 日 千九百九十年 十一月 干 日 千九百九十年 十二月 干 日	一四五、三九三、四五〇 円 五、三〇一、八二一 円 二、一〇五 七九八 円 六、二二六 三八五 円 二、六六七 一五六一 円 六、九六三 七五五 円 一、九二一、八四六 円 四、九八八 六六五 円 一、二三八 一一四 円 三、一〇一、二八〇 円 三、三三三 七七四 円 一、三〇三 五九六 円 六〇四 七七六 円 一四一、五四三 四三 円 三六、八六〇 四五〇 円 三五一、九五四 四三三 円

Sub-total

3. The late interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Dominican Republic and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Dominican Republic on December 20, 1985

Sub-total

Grand total

(ドミニカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本総裁は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本総裁は、更に、ドミニカ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本総裁は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年二月十日にサント・ドミンゴで

ドミニカ共和国

中央銀行総裁 ルイス・F・トラル・コルドヴァ

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 角田勝彦閣下

(Dominican Note)

Excellency, Santo Domingo, February 10, 1993

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Luis F. Toral Córdova
Governor of the Central Bank
of the Dominican Republic

His Excellency
Mr. Katsuhiko Tsunoda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Dominican Republic

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とドミニカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年十一月二十二日にパリで開催されたドミニカ共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とドミニカ共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務であって、一方においてドミニカ共和国政府及びドミニカ共和国の政府企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で契約されたもの、又はドミニカ共和国政府又はドミニカ共和国の公共部門が保証したものの元本、契約上の利子及び繰延利子（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

債務救済
措置の対
象

日本側書
簡

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Santo Domingo, February 10, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Dominican Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 22, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on and rescheduling interest on the commercial debts insured by the Government of Japan, which were contracted between the Government and governmental corporations of the Dominican Republic (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, or which were covered by the guarantee of the Government of the Dominican Republic or its public sector (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) 千九百八十四年六月三十日より前に契約され、弁済期間が一年を超え、過去に繰り延べられていない債務については、
- (i) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子
- (ii) 千九百九十一年十月一日から千九百九十三年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子
- (b) 日本国政府が保険を引き受けたドミニカの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十五年十二月二十日に日本国政府とドミニカ共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた債務については、千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (2) (a) (1) (a) (i) いう債務の総額は、五十四億五千三百八十七万五千六百六十三円（五、四五三、八七五、六六三円）と見積もられる。
- (b) (1) (a) (ii) いう債務の総額は、十一億五千百十九万五千五百六十六円（一、一五一、一九一、五五六円）と見積もられる。
- (c) (1) (b) いう債務の総額は、一億七百十八万八千四百十

- (a) With respect to the commercial debts not previously rescheduled, with a repayment period of more than one year, and contracted before June 30, 1984,
- (i) the principal and contractual interest having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid, and
- (ii) the principal and contractual interest falling or having fallen due between October 1, 1991 and March 31, 1993, both dates inclusive; and
- (b) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Dominican Republic on December 20, 1985, concerning the debt relief measures with respect to the Dominican commercial debts insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Previous Notes"), the principal and rescheduling interest having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid.
- (2) (a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above is estimated at five billion four hundred fifty-three million eight hundred seventy-five thousand six hundred and sixty-three yen (¥5,453,875,663).
- (b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion one hundred fifty-one million one hundred ninety-one thousand five hundred and fifty-six yen (¥1,151,191,556).
- (c) The total amount of the debts referred

一円（一〇七、一八八、四一一円）と見積もられる。

(3) (2) いう総額は、日本国政府及びドミニカ共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(1) (2) ドミニカ共和国政府は、ドミニカ共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び支払日を債権者に通告する。

(2) ドミニカ共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いドミニカ共和国中央銀行を通じ日本円により債権者に支払い、また、同政府以外の関係債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、二千年十二月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred seven million one hundred eighty-eight thousand four hundred and eleven yen (#107,188,411).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Dominican Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Dominican Republic will notify the Creditors, through the Central Bank of the Dominican Republic, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Dominican Republic will pay, or will ensure that other debtors concerned pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Central Bank of the Dominican Republic in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2000.

延滞利子の支払

3 (1)

ドミニカ共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十三年五月十四日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年六月三十日及び十二月三十一日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務を構成する債務に対して各々の当初の弁済期日又は千九百九十一年十月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年八パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書一に掲げられる。

4 (1)

1 (1) (a) (i) 及び (b) にいう債務について千九百九十一年九月三十日以前に生じた遅延利子（以下「支払猶予遅延利子」という。）の総額は、千九百九十六年九月三十日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われることが確認される。支払猶予遅延利子の額は、この書簡の附属書二に掲げられる算定方法に従って算定される。

支払猶予遅延利子の支払

3. (1) The Government of the Dominican Republic will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled.

(a) The first payment of interest will be made on May 14, 1993; and

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on June 30 and December 31 each year.

(2) (a) The rate of interest on the debts composing the Rescheduled Commercial Debts applied from each original due date or October 1, 1991, whichever is the later, will be eight per cent (8%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex I attached to this Note.

4. (1) It is confirmed that the total amount of the late interest on the debts referred to in (a) (i) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 having accrued on or before September 30, 1991 (hereinafter referred to as "the Deferred Late Interest") will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 1996. The amount of the Deferred Late Interest will be

遅延利子の支払	(2) (1) いう支払猶予遅延利子の支払猶予によって生じる利子は、次の計画に従って支払われ、その利子率は、3 (2) (a) いう利子率と同等の率とする。
(a) 最初の利子の支払は、千九百九十三年五月十四日に行われる。	(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年九月三十日及び三月三十一日に行われる。
5 ドミニカ共和国政府は、支払計画 (3 (1) に定める利子の支払計画並びに 4 に定める支払猶予遅延利子及び支払猶予遅延利子に対する利子の支払計画を含む。) 上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、3 (2) (a) に掲げる利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。	
6 支払われる利子については、ドミニカ共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。	
7 ドミニカ共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴う銀行手数料を支払う。	
8 債務者が支払計画に従って商業上の関係債務を決済するた	めドミニカ共和国において必要とされる措置をとらなかった

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex II attached to this Note.

(2) Interest accruing from the deferment of the payment of the Deferred Late Interest mentioned in sub-paragraph (1) above, the rate of which is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be paid in accordance with the following schedule:

(a) The first payment of interest will be made on May 14, 1993.

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on September 30 and March 31 each year.

5. In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and the payment schedule of the Deferred Late Interest and interest thereon set out in paragraph 4, is retarded, the Government of the Dominican Republic will pay late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 3.

6. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Dominican Republic.

7. The Government of the Dominican Republic will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

8. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Dominican Republic for the settlement of the commercial debts

場合には、ドミニカ共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを、ドミニカ共和国において施行されている関係法令の範囲内で容易にする。ドミニカ共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による商業上の関係債務の支払金の自由な移転を保証する。

9 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

10 ドミニカ共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)及び4(1)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

本使は、更に、この書簡及びドミニカ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

concerned in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Dominican Republic will facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Dominican Republic, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Dominican Republic will also guarantee the free transfer of payments of the commercial debts concerned in the currency designated in the contracts concerned.

9. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

10. If the Government of the Dominican Republic accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 2 and sub-paragraph (1) of paragraph 4 with regard to debt relief measures, the Government of the Dominican Republic will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Dominican Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Dominican Republic of the completion of necessary domestic procedures for the entry

原契約の
継続

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百九十三年二月十日にサント・ドミンゴで

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 角田勝彦

ドミニカ共和国

中央銀行総裁 ルイス・F・トラル・コルトヴァ閣下

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Katsuhiko Tsunoda

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Dominican Republic

His Excellency

Mr. Luis F. Toral Córdova
Governor of the Central Bank
of the Dominican Republic

附属書一

附属書一

3 (2) (b) いう利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

(1) 最初の利子の支払（千九百九十三年五月十四日）については、D は、各々の当初の弁済期日又は千九百九十一年十月一日のいずれか遅い時点から千九百九十三年五月十三日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 二回目の利子の支払（千九百九十三年六月三十日）については、D は、各々の当初の弁済期日又は千九百九十三年五月十四日のいずれか遅い時点から千九百九十三年六月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(3) 二回目の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest referred to in (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 3

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest (May 14, 1993), D is equal to the number of the days from each original due date or October 1, 1991, whichever is the later, to May 13, 1993 (both dates inclusive)

(2) With respect to the second payment of the interest (June 30, 1993), D is equal to the number of the days from each original due date or May 14, 1993, whichever is the later, to June 29, 1993 (both dates inclusive).

(3) With respect to the consecutive payments of the interest after the second payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

支払猶予
の額の算
定方法の
算式

支払猶予遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 遅延利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) D は、各々の当初の弁済期日又は従前の書簡に定められた支払日から千九百九十一年九月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

- (2) R は、年八・六パーセント。

Numerical formula
of the method of calculation
of the amount of the Deferred Late Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the late interest

A: The amount of the debts unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

- (1) D is equal to the number of the days from each original due date or date of payment stipulated in the Previous Notes to September 30, 1991 (both dates inclusive).

- (2) R is eight point six per cent (8.6%) per annum.

ドミニカ共和国との二の債務救済措置取極

六五八

(ドミニカ側書簡)

(Dominican Note)

Santo Domingo, February 10, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

本総裁は、更に、ドミニカ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なドミニカ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本総裁は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年二月十日にサント・ドミンゴで

ドミニカ共和国

中央銀行総裁 ルイス・F・トラル・コルドヴァ

(Signed) Luis F. Toral Córdova
Governor of the Central Bank
of the Dominican Republic

ドミニカ
側書簡

ドミニカ共和国駐在

日本国特命全権大使 角田勝彦閣下

His Excellency
Mr. Katsuhiko Tsunoda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Dominican Republic

(参考)

これらの取極は、我が国に対するドミニカ共和国の債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。